

Middlesex University Research Repository

An open access repository of

Middlesex University research

<http://eprints.mdx.ac.uk>

Volkovyskaya, Evgenia (2017) Lexico-semantic processing in adult monolingual Russian and bilingual Russian (L1) - English (L2) Speakers. PhD thesis, Middlesex University. [Thesis]

Final accepted version (with author's formatting)

This version is available at: <https://eprints.mdx.ac.uk/22968/>

Copyright:

Middlesex University Research Repository makes the University's research available electronically.

Copyright and moral rights to this work are retained by the author and/or other copyright owners unless otherwise stated. The work is supplied on the understanding that any use for commercial gain is strictly forbidden. A copy may be downloaded for personal, non-commercial, research or study without prior permission and without charge.

Works, including theses and research projects, may not be reproduced in any format or medium, or extensive quotations taken from them, or their content changed in any way, without first obtaining permission in writing from the copyright holder(s). They may not be sold or exploited commercially in any format or medium without the prior written permission of the copyright holder(s).

Full bibliographic details must be given when referring to, or quoting from full items including the author's name, the title of the work, publication details where relevant (place, publisher, date), pagination, and for theses or dissertations the awarding institution, the degree type awarded, and the date of the award.

If you believe that any material held in the repository infringes copyright law, please contact the Repository Team at Middlesex University via the following email address:

eprints@mdx.ac.uk

The item will be removed from the repository while any claim is being investigated.

See also repository copyright: re-use policy: <http://eprints.mdx.ac.uk/policies.html#copy>

Appendix 1

Schonell Reading Test 1971

tree
school

little
sit

milk
frog

egg
playing

book
bun

flower
picture

road
think

clock
summer

train
people

light
something

dream
crowd

downstairs
sandwich

biscuit
beginning

shepherd
postage

thirsty
island

saucer
canary

angel
attractive

ceiling
imagine

appeared
nephew

gnome
gradually

smoulder
university

applaud
orchestra

disposal
knowledge

nourished
audience

diseased
situated

physics
forfeit

campaign
siege

choir
recent

intercede
plausible

fascinate
prophecy

colonel
classification

soloist
genuine

systematic
institution

slovenly
pivot

conscience
heroic

pneumonia
oblivion

preliminary
scintillate

antique
satirical

susceptible
sabre

enigma
beguile

terrestrial
miscellaneous

belligerent
procrastinate

adamant
tyrannical

sepulchre
evangelical

statistics
grotesque

ineradicable
rescind

judicature
metamorphosis

preferential
sommambulist

homonym
bibliography

fictitious
idiosyncrasy

SCHONELL READING TEST 1971 PROCEDURE

Instructions For Administering The Test

The Test should be given in a friendly atmosphere in which the child is thoroughly at ease. It should not take place within the hearing of other children. Younger children or weaker readers should start the test at the beginning. Better readers can start at a later group of ten words. If any words is failed, however, the preceding group of ten words is given until all ten are read correctly. Credit is then given for all words preceding this point. Testing is discontinued when ten consecutive words are failed. The Reading Age (RA) for the total number of words correctly read is given in the table below. The temptation to help the child should be resisted. He should not, for example, be asked to repeat a word that he has almost but not quite pronounced correctly nor should he be given any clues as to how to attack a particular word. Credit should not be given unless the word is clearly correct e.g. 'flowers' for 'flower' is incorrect as is 'postage' when the last syllable is pronounced as the word 'age'. Total number of words read correctly and Reading Age in years and months 0.1=

6y 0m 2 = 6y 0m 3 = 6y 2m 4 = 6y 4m 5 = 6y 5m 6 = 6y 6m 7-8 = 6y 7m 9 = 6y 8m 10 = 6y 9m
11-12 = 6y 10m 13-14 = 6y 11m 15 = 7y 0m 16 = 7y 1m 17-18 = 7y 2m 19 = 7y 3m 20-21 = 7y
4m 22-23 = 7y 5m 24 = 7y 6m 25-26 = 7y 7m 27 = 7y 8m 28 = 7y 9m 29 = 7y 10m 30 = 8y 0m
31 = 8y 1m 32 = 8y 3m 33 = 8y 3m 34 = 8y 4m 35 = 8y 5m 36-37 = 8y 6m 38 = 8y 7m 39 = 8y
8m 40 = 8y 9m 41 = 8y 10m 42 = 8y 11m 43 = 9y 0m 44 = 9y 1m 45 = 9y 2m 46 = 9y 3m 47 =
9y 4m 48 = 9y 5m 49-50 = 9y 6m 51 = 9y 7m 52 = 9y 8m 53 = 9y 9m 54 = 9y 10m 55 = 9y 11m
56 = 10y 0m 57-58 = 10y 1m 59 = 10y 2m 60 = 10y 3m 61 = 10y 4m 62 = 10y 5m 63 = 10y 6m
64 = 10y 7m 65 = 10y 8m 66 = 10y 9m 67 = 10y 10m 68 = 11y 0m 69 = 11y 1m 70 = 11y 3m
71 = 11y 4m 72 = 11y 5m 73 = 11y 6m 74 = 11y 8m 75 = 11y 10m 76 = 12y 0m 77 = 12y 1m
78 = 12y 2m 79 = 12y 3m 80 = 12y 4m 81 = 12y 5m 82 = 12y 6m 83+ = 12y 6+

Appendix 2

A list of stimuli used in Experiment 1 with monolingual Russian speakers (with translation)

Related			Unrelated		
Prime	Target	RT	Prime	Target	RT
врач (Doctor)	Медсестра (Nurse)	624	Медсестра (Nurse)	кошка (Cat)	715
кошка (Cat)	Собака (Dog)	583	Собака (Dog)	врач (Doctor)	614
Швабра (mop)	Ведро (Pail)	631	Ведро (Pail)	Учебник (exercise book)	664
Учебник (exercise book)	Книга (book)	626	Книга (book)	Язык (tongue)	617
Зоопарк (Zoo)	<i>Животные</i> (Animals)	596	Животные (Animals)	<i>Кино</i> (Film)	676
Кино (Film)	<i>Актер</i> (Actor)	633	Актер (Actor)	<i>Работа</i> (Work)	636
Работа (Work)	<i>Зарплата</i> (Salary)	629	Зарплата (Salary)	<i>Окно</i> (Window)	605
Окно (Window)	<i>Стекло</i> (Glass)	687	Стекло (Glass)	<i>Вата</i> (Cotton wool)	696
Вата (Cotton wool)	<i>Бинт</i> (Bandage)	548	Бинт (Bandage)	<i>Зима</i> (Winter)	691
Зима (Winter)	<i>Снег</i> (Snow)	584	Снег (Snow)	<i>Асфальт</i> (Asphalt)	615
Асфальт (Asphalt)	<i>Дорога</i> (Road)	563	Дорога (Road)	<i>Анатомия</i> (Anatomy)	605

Анатомия (Anatomy)	<i>Тело</i> (<i>Body</i>)	587	Тело (Body)	<i>Ковер</i> (<i>Carpet</i>)	619
Ковер (Carpet)	<i>Пол</i> (<i>Floor</i>)	594	Пол (Floor)	<i>Шуба</i> (<i>fur coat</i>)	630
Шуба (fur coat)	<i>Шапка</i> (<i>hat</i>)	670	Шапка (hat)	<i>Ракета</i> (<i>rocket</i>)	576
Ракета (rocket)	<i>Самолет</i> (<i>plane</i>)	633	Самолет (plane)	<i>Горка</i> (<i>hill</i>)	715
Горка (hill)	<i>Санки</i> (<i>sledge</i>)	684	Санки (sledge)	<i>Акварель</i> (<i>aquarelle</i>)	633
Акварель (aquarelle)	<i>Краски</i> (<i>paints</i>)	650	Краски (paints)	<i>Телефон</i> (<i>phone</i>)	572
Телефон (phone)	<i>Разговор</i> (<i>conversation</i>)	626	Разговор (conversation)	<i>Таблетка</i> (<i>pills</i>)	660
Таблетка (pills)	<i>Шприц</i> (<i>syringe</i>)	659	Шприц (syringe)	<i>Папугай</i> (<i>parrot</i>)	647

A list of stimuli used in Experiment 2 with Bilingual Russian (L1) – English (L2) speakers (with translation), stimuli presented in Russian

Related			Unrelated		
Prime	Target	RT	Prime	Target	RT
врач (Doctor)	Медсестра (Nurse)	545	Медсестра (Nurse)	кошка (Cat)	545
кошка (Cat)	Собака (Dog)	563	Собака (Dog)	врач (Doctor)	617
Швабра (mop)	Ведро (Pail)	614	Ведро (Pail)	Учебник (exercise book)	664
Учебник (exercise book)	Книга (book)	608	Книга (book)	Язык (tongue)	629
Зоопарк (Zoo)	<i>Животные</i> (Animals)	561	Животные (Animals)	<i>Кино</i> (Film)	572
Кино (Film)	<i>Актер</i> (Actor)	572	Актер (Actor)	<i>Работа</i> (Work)	596
Работа (Work)	<i>Зарплата</i> (Salary)	691	Зарплата (Salary)	<i>Окно</i> (Window)	633
Окно (Window)	<i>Стекло</i> (Glass)	626	Стекло (Glass)	<i>Вата</i> (Cotton wool)	631
Вата (Cotton wool)	<i>Бинт</i> (Bandage)	535	Бинт (Bandage)	<i>Зима</i> (Winter)	664
Зима (Winter)	<i>Снег</i> (Snow)	647	Снег (Snow)	<i>Асфальт</i> (Asphalt)	590
Асфальт (Asphalt)	<i>Дорога</i> (Road)	559	Дорога (Road)	<i>Анатомия</i> (Anatomy)	543

Анатомия (Anatomy)	<i>Тело</i> (<i>Body</i>)	585	Тело (Body)	<i>Ковер</i> (<i>Carpet</i>)	521
Ковер (Carpet)	<i>Пол</i> (<i>Floor</i>)	583	Пол (Floor)	<i>Шуба</i> (<i>fur coat</i>)	594
Шуба (fur coat)	<i>Шапка</i> (<i>hat</i>)	605	Шапка (hat)	<i>Ракета</i> (<i>rocket</i>)	626
Ракета (rocket)	<i>Самолет</i> (<i>plane</i>)	624	Самолет (plane)	<i>Горка</i> (<i>hill</i>)	575
Горка (hill)	<i>Санки</i> (<i>sledge</i>)	624	Санки (sledge)	<i>Акварель</i> (<i>aquarelle</i>)	555
Акварель (aquarelle)	<i>Краски</i> (<i>paints</i>)	610	Краски (paints)	<i>Телефон</i> (<i>phone</i>)	687
Телефон (phone)	<i>Разговор</i> (<i>conversation</i>)	715	Разговор (conversation)	<i>Таблетка</i> (<i>pills</i>)	659
Таблетка (pills)	<i>Шприц</i> (<i>syringe</i>)	562	Шприц (syringe)	<i>Папугай</i> (<i>parrot</i>)	563

Appendix 3

A list of stimuli used in Experiment 3 with Bilingual Russian (L1) – English (L2) speakers (with translation), stimuli presented in English

Related			Unrelated		
Prime	Target	RT	Prime	Target	RT
врач (Doctor)	Медсестра (Nurse)	544	Медсестра (Nurse)	кошка (Cat)	645
кошка (Cat)	Собака (Dog)	597	Собака (Dog)	врач (Doctor)	612
Швабра (mop)	Ведро (Pail)	615	Ведро (Pail)	Учебник (exercise book)	586
Учебник (exercise book)	Книга (book)	571	Книга (book)	Язык (tongue)	578
Зоопарк (Zoo)	<i>Животные</i> (Animals)	595	Животные (Animals)	<i>Кино</i> (Film)	612
Кино (Film)	<i>Актер</i> (Actor)	632	Актер (Actor)	<i>Работа</i> (Work)	601
Работа (Work)	<i>Зарплата</i> (Salary)	614	Зарплата (Salary)	<i>Окно</i> (Window)	598
Окно (Window)	<i>Стекло</i> (Glass)	585	Стекло (Glass)	<i>Вата</i> (Cotton wool)	601
Вата (Cotton wool)	<i>Бинт</i> (Bandage)	589	Бинт (Bandage)	<i>Зима</i> (Winter)	532
Зима (Winter)	<i>Снег</i> (Snow)	547	Снег (Snow)	<i>Асфальт</i> (Asphalt)	611
Асфальт	<i>Дорога</i>	615	Дорога	<i>Анатомия</i>	577

(Asphalt)	<i>(Road)</i>		(Road)	<i>(Anatomy)</i>	
Анатомия (Anatomy)	<i>Тело (Body)</i>	587	Тело (Body)	<i>Ковер (Carpet)</i>	632
Ковер (Carpet)	<i>Пол (Floor)</i>	619	Пол (Floor)	<i>Шуба (fur coat)</i>	598
Шуба (fur coat)	<i>Шапка (hat)</i>	636	Шапка (hat)	<i>Ракета (rocket)</i>	612
Ракета (rocket)	<i>Самолет (plane)</i>	605	Самолет (plane)	<i>Горка (hill)</i>	603
Горка (hill)	<i>Санки (sledge)</i>	584	Санки (sledge)	<i>Акварель (aquarelle)</i>	589
Акварель (aquarelle)	<i>Краски (paints)</i>	540	Краски (paints)	<i>Телефон (phone)</i>	604
Телефон (phone)	<i>Разговор (conversation)</i>	696	Разговор (conversation)	<i>Таблетка (pills)</i>	567
Таблетка (pills)	<i>Шприц (syringe)</i>	619	Шприц (syringe)	<i>Папугай (parrot)</i>	612

A list of stimuli used in Experiments 4 and 5 with Bilingual Russian (L1) – English (Speakers)

(with translation)

English						Russian					
Related			Unrelated			Related			Unrelated		
Prime	Target	RT	Prime	Target	RT	Prime	Target	RT	Prime	Target	RT
Bread	Butter	633	Butter	Table	576	врач (Doctor)	Медсестра (Nurse)	573	Медсестра (Nurse)	кошка (Cat)	602
Table	Chair	634	Chair	Bread	626	кошка (Cat)	собака (Dog)	556	собака (Dog)	врач (Doctor)	597
Salt	Paper	606	Paper	Ball	633	Швабра (mop)	Ведро (Pail)	586	Ведро (Pail)	Учебник (exercise book)	571
Ball	Round	615	Round	Television	684	Учебник (exercise book)	Книга (book)	539	Книга (book)	Язык (tongue)	597
Fork	<i>Spoon</i>	636	Spoon	<i>Sun</i>	670	Море (sea)	<i>Пляж</i> (beach)	591	Пляж (beach)	<i>Автобус</i> (bus)	576
Sun	<i>Moon</i>	548	Moon	<i>Pupil</i>	660	Автобус (Bus)	<i>Троллейбус</i> (Trolleybus)	581	Троллейбус (Trolleybus)	<i>Зоопарк</i> (Zoo)	632
Pupil	<i>Teacher</i>	583	Teacher	<i>Tea</i>	630	Зоопарк (Zoo)	<i>Животные</i> (Animals)	575	Животные (Animals)	<i>Кино</i> (Film)	599
Tea	<i>Coffee</i>	564	Coffee	<i>Rain</i>	584	Кино (Film)	<i>Актер</i> (Actor)	618	Актер (Actor)	<i>Работа</i> (Work)	585
Rain	<i>Umbrella</i>	716	Umbrella	<i>Boy</i>	687	Работа (Work)	<i>Зарплата</i> (Salary)	535	Зарплата (Salary)	<i>Окно</i> (Window)	562
Boy	<i>Girl</i>	597	Girl	<i>Pen</i>	660	Окно (Window)	<i>Стекло</i> (Glass)	522	Стекло (Glass)	<i>Вата</i> (Cotton wool)	573
Pen	<i>Pencil</i>	676	Pencil	<i>Picture</i>	572	Вата (Cotton wool)	<i>Бинт</i> (Bandage)	485	Бинт (Bandage)	<i>Зима</i> (Winter)	608

Picture	<i>Frame</i>	626	Frame	<i>Arm</i>	588	Зима (Winter)	<i>Снег</i> (<i>Snow</i>)	547	Снег (Snow)	<i>Асфальт</i> (<i>Asphalt</i>)	546
Arm	<i>Leg</i>	716	Leg	<i>Flower</i>	611	Асфальт (Asphalt)	<i>Дорога</i> (<i>Road</i>)	616	Дорога (Road)	<i>Анатомия</i> (<i>Anatomy</i>)	521
Flower	<i>Grass</i>	619	Grass	<i>Map</i>	665	Анатомия (Anatomy)	<i>Тело</i> (<i>Body</i>)	544	Тело (Body)	<i>Ковер</i> (<i>Carpet</i>)	611
Map	<i>Country</i>	650	Country	<i>Computer</i>	696	Ковер (Carpet)	<i>Пол</i> (<i>Floor</i>)	532	Пол (Floor)	<i>Шуба</i> (<i>fur coat</i>)	623
Computer	<i>Internet</i>	625	Internet	<i>Star</i>	631	Шуба (fur coat)	<i>Шапка</i> (<i>hat</i>)	541	Шапка (hat)	<i>Ракета</i> (<i>rocket</i>)	595
Star	<i>Night</i>	606	Night	<i>Groom</i>	614	Ракета (rocket)	<i>Самолет</i> (<i>plane</i>)	565	Самолет (plane)	<i>Горка</i> (<i>hill</i>)	521
Groom	<i>Bride</i>	562	Bride	<i>Lamp</i>	617	Горка (hill)	<i>Санки</i> (<i>sledge</i>)	615	Санки (sledge)	<i>Акварель</i> (<i>aquarelle</i>)	606
Lamp	<i>Bulb</i>	595	Bulb	<i>Tree</i>	629	Акварель (aquarelle)	<i>Краски</i> (<i>paints</i>)	564	Краски (paints)	<i>Телефон</i> (<i>phone</i>)	590
Tree	<i>Forest</i>	648	Forest	<i>Fly</i>	692	Телефон (phone)	<i>Разговор</i> (<i>conversation</i>)	559	Разговор (conversation)	<i>Таблетка</i> (<i>pills</i>)	545
Fly	<i>Beetle</i>	637	Beetle	<i>Summer</i>	665	Таблетка (pills)	<i>Шприц</i> (<i>syringe</i>)	614	Шприц (syringe)	<i>Папугай</i> (<i>parrot</i>)	546

Appendix 4

A list of stimuli used in Experiments 6, 7, 8 and 9 with Bilingual Russian (L1) – English

(Speakers) (with translation)

A List of Stimuli written in CYRILLIC Alphabet

<i>Prime</i>	<i>Target</i>	<i>RT</i>
EN.RU.REL. Prime1 "брэд" (bread)	Target1 "масло" (translation: butter)	589
EN.RU.REL. Prime2 "тейбл" (table)	Target2 " стул" (chair)	669
EN.RU.REL. Prime3 "солт" (solt)	Target3 "перец" (paper)	619
EN.RU.REL. Prime4 "бол" (ball)	Target4 " круг" (round)	701
EN.RU.REL. Prime5 "форк" (fork)	Target5 " ложка" (spoon)	563
EN.RU.REL. Prime6 "сан" (sun)	Target6 " луна" (moon)	613
EN.RU.REL. Prime7 "пьюпил" (pupil)	Target7 " учитель" (teacher)	632
EN.RU.REL. Prime8 "ти" (tea)	Target8 " кофе" (coffee)	656
EN.RU.REL. Prime9 "рейн" (rain)	Target9 " зонтик" (umbrella)	691
EN.RU.REL. Prime10 "бой" (boy)	Target10 " девочка" (girl)	672
EN.RU.REL. Prime11 "пэн" (pen)	Target11 "карандаш" (pencil)	729
EN.RU.REL. Prime12 "пикча"(picture)	Target12 "рамка" (frame)	668
EN.RU.REL. Prime13 "арм" (arm)	Target13 "нога" (leg)	590
EN.RU.REL. Prime14 "флавер" (flower)	Target14 "трава" (grass)	666
EN.RU.REL. Prime15 " мэп" (map)	Target15 "страна" (country)	655
EN.RU.REL. Prime16 (computer)	Target16 "интернет" (internet)	741
EN.RU.REL. Prime17 "ста" (star)	Target17 " ночь" (night)	635
EN.RU.REL. Prime18 "грум" (groom)	Target18 " невеста" (bride)	708
EN.RU.REL. Prime19 "лэмп" (lamp)	Target19 "лампочка" (balb)	614
EN.RU.REL. Prime20 "три" (tree)	Target20 "лес" (forest)	641

EN.RU.REL. Prime21 "флай" (fly)	Target21 "жук" (beetle)	679
EN.RU.UNREL. Prime1 "батер" (butter)	Target1 "стол" (table)	633
EN.RU.UNREL. Prime2 "чеэр" (chair)	Target2 "хлеб" (bread)	696
EN.RU.UNREL. Prime3 "пейпер" (paper)	Target3 "мяч" (ball)	681
EN.RU.UNREL. Prime4 "раунд" (round)	Target4 "телевидение" (television)	751
EN.RU.UNREL. Prime5 "спун" (spoon)	Target5 "солнце" (sun)	710
EN.RU.UNREL. Prime6 "мун" (moon)	Target6 "ученик" (pupil)	647
EN.RU.UNREL. Prime7 "тичер" (teacher)	Target7 "чай" (tea)	693
EN.RU.UNREL. Prime8 "кофи" (coffee)	Target8 "дождь" (rain)	633
EN.RU.UNREL. Prime9 (umbrella)	Target9 "мальчик" (boy)	638
EN.RU.UNREL. Prime10 "герл" (girl)	Target10 "ручка" (pen)	678
EN.RU.UNREL. Prime11 "пенсил" (pencil)	Target11 "картина" (picture)	654
EN.RU.UNREL. Prime12 "фрейм" (Frame)	Target12 "рука" (arm)	621
EN.RU.UNREL. Prime13 "лэг" (leg)	Target13 "цветок" (flower)	653
EN.RU.UNREL. Prime14 "грас" (grass)	Target14 "карта" (map)	635
EN.RU.UNREL. Prime15 "кантри"(country)	Target15 "компьютер" (computer)	651
EN.RU.UNREL. Prime16 (internet)	Target16 "звезда" (star)	665
EN.RU.UNREL. Prime17 "найт" (night)	Target17 "жених" (groom)	704
EN.RU.UNREL. Prime18 "брайд" (bride)	Target18 "лампа" (lamp)	650
EN.RU.UNREL. Prime19 "балб" (bulb)	Target19 "дерево" (tree)	728
EN.RU.UNREL. Prime20 "форест" (forest)	Target20 "муха" (fly)	689
EN.RU.UNREL. Prime21 "битл"	Target21 "лето" (summer)	684
RU.EN.REL. Prime1 "врач" (doctor)	Target 1 "нерс" (nurse)	727
RU.EN.REL. Prime2 "кошка" (cat)	Target 2 "дог" (dog)	704
RU.EN.REL. Prime 3 "швабра" (mop)	Target 3 "бакет" (bucket)	671

RU.EN.REL.Prime 4 (exercise book)	Target 4 "бук" (book)	619
RU.EN.REL. Prime 5 "море" (sea)	Target 5 "бич" (beach)	687
EN.RU.REL. Prime 6 "автобус" (bus)	Target 6 "тролейбус" (trolleybus)	696
EN.RU.REL. Prime 7 "зоопарк" (zoo)	Target 7 "энимал" (animal)	702
EN.RU.REL. Prime 8 "кино" (movie)	Target 8 "эктор" (akter)	645
EN.RU.REL. Prime 9 "работа" (work)	Target 9 "селари" (salary)	737
EN.RU.REL. Prime 10 "окно" (window)	Target 10 "глас" (glass)	683
EN.RU.REL.Prime 11 "бинт" (bandage)	Target 11 "ваддинг" (wadding)	761
EN.RU.REL. Prime.12 "зима" (winter)	Target.12 "сноу" (snow)	637
EN.RU.REL. Prime 13 "асфальт" (asphalt)	Target 13 "роуд" (road)	623
EN.RU.REL. Prime 14 (anatomy)	Target 14 "боди" (body)	697
EN.RU.REL. Prime 15 "ковер" (carpet)	Target 15 "флор" (floor)	650
EN.RU.REL. Prime 16 "шуба" (fur coat)	Target 16 "хэт" (hat)	632
EN.RU.REL. Prime 17 "ракета" (rocket)	Target 17 "плэйн" (plane)	717
EN.RU.REL. Prime 18 "горка" (hill)	Target 18 "слей"(sleigh)	706
EN.RU.REL. Prime 19 (warecolor)	Target 19 "пеинт" (paint)	708
EN.RU.REL. Prime 20 "телефон" (phine)	Target 20 "воис" (voice)	711
EN.RU.REL. Prime 21 "таблетка" (pill)	Target 21 "сириндж" (syringe)	660
RU.EN.UNREL. Prime1 (nurse)	Target1 "кэт" (cat)	650
RU.EN.UNREL. Prime2 "собака" (dog)	Target2 "докто" (doctor)	658
RU.EN.UNREL. Prime3 "ведро" (bucket)	Target3 "бук" (book)	654
RU.EN.UNREL. Prime4 "kniga" (book)	Target4 "лэнгвидж" (language)	614
RU.EN.UNREL. Prime5 "пляж" (beach)	Target5 "бас" (bus)	677
RU.EN.UNREL. Prime6 (trolleybus)	Target6 "зу" (zoo)	723
RU.EN.UNREL. Prime7 (animals)	Target7 "муви" (movie)	725

RU.EN.UNREL. Prime8 "актер" (actor)	Target8 "ворк" (work)	668
RU.EN.UNREL.Prime9 "зарплата" (salary)	Target9 "виндоу" (window)	721
RU.EN.UNREL.Prime10 "стекло" (glass)	Target10 "котон" (cotton)	643
RU.EN.UNREL.Prime11 "бинт" (bandage)	Target11 "винтер" (winter)	620
RU.EN.UNREL.Prime12 "снег" (snow)	Target12 "асфальт" (asphalt)	773
RU.EN.UNREL. Prime13 "дорога" (road)	Target13 "энетоми"(anatomy)	704
RU.EN.UNREL. Prime14 "тело" (body)	Target14 "каве" (cover)	702
RU.EN.UNREL. Prime15 "пол" (floor)	Target15 "коат" (coat)	672
RU.EN.UNREL. Prime16 "шапка" (hat)	Target16 "рокет" (rocket)	651
RU.EN.UNREL. Prime17 "самолет" (plan)	Target17 "хил" (hill)	607
RU.EN.UNREL. Prime18 "санки" (sleigh)	Target18 "вотеркалор"(watercolor)	741
RU.EN.UNREL. Prime19 "краски" (paint)	Target19 "фон" (background)	684
RU.EN.UNREL. Prime20"разговор"	Target20 "medicine" (medicine)	738
RU.EN.UNREL. Prime21 "шприц" (syringe)	Target21 "перот" (parrot)	707

A List of Stimuli written in ROMAN Alphabet

<i>Prime</i>	<i>Target</i>	<i>RT</i>
<i>Prime1 "bread"</i>	<i>Target1 "maslo" (translation: butter)</i>	613
EN.RU.REL. <i>Prime2 "table"</i>	<i>Target2 "stool" (chair)</i>	600
EN.RU.REL. <i>Prime3 "Salt"</i>	<i>Target3 "bumaga" (paper)</i>	569
EN.RU.REL. <i>Prime4 "Ball"</i>	<i>Target4 "krug" (round)</i>	653
EN.RU.REL. <i>Prime5 "Fork"</i>	<i>Target5 "lojka" (spoon)</i>	599
EN.RU.REL. <i>Prime6 "Sun"</i>	<i>Target6 "Luna" (moon)</i>	583
EN.RU.REL. <i>Prime7 "Pupil"</i>	<i>Target7 "uchitel" (teacher)</i>	672
EN.RU.REL. <i>Prime8 "Tea"</i>	<i>Target8 "kofe" (coffee)</i>	653
EN.RU.REL. <i>Prime9 "Rain"</i>	<i>Target9 "zontik" (umbrella)</i>	628
EN.RU.REL. <i>Prime10 "Boy"</i>	<i>Target10 "devochka" (girl)</i>	544
EN.RU.REL. <i>Prime11 "Pen"</i>	<i>Target11 "karandash" (pencil)</i>	658
EN.RU.REL. <i>Prime12 "Picture"</i>	<i>Target12 "ramka" (frame)</i>	609
EN.RU.REL. <i>Prime13 "Arm"</i>	<i>Target13 "noga" (leg)</i>	646
EN.RU.REL. <i>Prime14 "Flower"</i>	<i>Target14 "trava" (trava)</i>	585
EN.RU.REL. <i>Prime15 "Map"</i>	<i>Target15 "strana" (country)</i>	615
EN.RU.REL. <i>Prime16 "Computer"</i>	<i>Target16 "клавиатура" (keyboard)</i>	671
EN.RU.REL. <i>Prime17 "Star"</i>	<i>Target17 "noch" (night)</i>	661
EN.RU.REL. <i>Prime18 "Groom"</i>	<i>Target18 "nevesta" (bride)</i>	654
EN.RU.REL. <i>Prime19 "Lamp"</i>	<i>Target19 "lampochka" (bulb)</i>	641
EN.RU.REL. <i>Prime20 "Tree"</i>	<i>Target20 "les" (forest)</i>	656
EN.RU.REL. <i>Prime21 "Fly"</i>	<i>Target21 "juk" (beetle)</i>	687
EN.RU.UNREL. <i>Prime1 "Butter"</i>	<i>Target1 "stol" (table)</i>	566
EN.RU.UNREL. <i>Prime2 "Chair"</i>	<i>Target2 "hleb" (bread)</i>	633

EN.RU.UNREL. Prime3 "Paper"	Target3 "myach" (ball)	636
EN.RU.UNREL. Prime4 "Round"	Target4 "Televidenie" (television)	647
EN.RU.UNREL. Prime5 "Spoon"	Target5 "solnce" (sun)	684
EN.RU.UNREL. Prime6 "Moon"	Target6 "uchenik" (pupil)	637
EN.RU.UNREL. Prime7 "Teacher"	Target7 "chai" (tea)	657
EN.RU.UNREL. Prime8 "Coffee"	Target8 "dojd" (rain)	666
EN.RU.UNREL. Prime9 "Umbrella"	Target9 "malchik" (boy)	614
EN.RU.UNREL. Prime10 "Girl"	Target10 "ruchka" (pen)	662
EN.RU.UNREL. Prime11 "Pencil"	Target11 "kartina" (picture)	664
EN.RU.UNREL. Prime12 "Frame"	Target12 "ruka" (arm)	638
EN.RU.UNREL. Prime13 "Leg"	Target13 "cvetok" (flower)	692
EN.RU.UNREL. Prime14 "Grass"	Target14 "karta" (map)	687
EN.RU.UNREL. Prime15 "Country"	Target15 "komputer" (computer)	656
EN.RU.UNREL. Prime16 "Internet"	Target16 "zvezda" (star)	736
EN.RU.UNREL. Prime17 "Night"	Target17 "jenih" (groom)	581
EN.RU.UNREL. Prime18 "Bride"	Target18 "Lampa" (lamp)	654
EN.RU.UNREL. Prime19 "Bulb"	Target19 "derevo" (tree)	652
EN.RU.UNREL. Prime20 "Forest"	Target20 "muha" (fly)	694
EN.RU.UNREL. Prime21 "Beetle"	Target21 "leto" (summer)	680
RU.EN.REL. Prime 1 "16octor" (doctor)	Target 1 "nurse"	686
RU.EN.REL. Prime 2 "koshka" (cat)	Target 2 "dog"	625
RU.EN.REL. Prime 3 "shvabra" (mop)	Target 3 "bucket"	654
RU.EN.REL. Prime 4 "uchebnik"	Target 4 "book"	682
RU.EN.REL. Prime 5 "more" (sea)	Target 5 "beach"	671
RU.EN.REL. Prime 6 "avtobus" (bus)	Target 6 "trolleybus"	698

RU.EN.REL. Prime 7 "zoopark" (zoo)	Target 7 "animal"	638
RU.EN.REL. Prime 8 "kino" (movie)	Target 8 "actor"	587
RU.EN.REL. Prime 9 "rabota" (work)	Target 9 "salary"	561
RU.EN.REL. Prime 10 "okno" (window)	Target 10 "glass"	581
RU.EN.REL. Prime 11 "vata" (cotton)	Target 11 "wadding"	682
RU.EN.REL. Prime.12 "zima"(winter)	Target.12 "snow"	567
RU.EN.REL. Prime 13 "asvalt" (asphalt)	Target 13 "road"	699
RU.EN.REL. Prime 14 "anatomya"	Target 14 "body"	548
RU.EN.REL. Prime 15 "kovyor" (cover)	Target 15 "floor"	622
RU.EN.REL. Prime 16 "shuba" (fur coat)	Target 16 "hat"	608
RU.EN.REL. Prime 17 "ракета" (rocket)	Target 17 "плэйн" (plane)	583
RU.EN.REL. Prime 18 "горка" (hill)	Target 18 "слей"(sleigh)	691
RU.EN.REL. Prime 19 (warecolor)	Target 19 "пеинт" (paint)	633
RU.EN.REL. Prime 20 "телефон" (phine)	Target 20 "воис" (voice)	565
RU.EN.REL. Prime 21 "таблетка" (pill)	Target 21 "сириндж" (syringe)	678
RU.EN.UNREL. Prime1 (nurse)	Target1 "кэт" (cat)	579
RU.EN.UNREL. Prime2 "собака" (dog)	Target2 "докто" (doctor)	692
RU.EN.UNREL. Prime3 "ведро" (bucket)	Target3 "бук" (book)	697
RU.EN.UNREL. Prime4 "kniga" (book)	Target4 "лэнгвидж" (language)	647
RU.EN.UNREL. Prime5 "пляж" (beach)	Target5 "бас" (bus)	583
RU.EN.UNREL. Prime6 (trolleybus)	Target6 "зу" (zoo)	654
RU.EN.UNREL. Prime7 (animals)	Target7 "муви" (movie)	569
RU.EN.UNREL. Prime8 "актер" (actor)	Target8 "ворк" (work)	564
RU.EN.UNREL.Prime9 "зарплата" (salary)	Target9 "виндоу" (window)	649
RU.EN.UNREL.Prime10 "стекло" (glass)	Target10 "котон" (cotton)	689

RU.EN.UNREL.Prime11 "бинт" (bandage)	Target11 "винтер" (winter)	512
RU.EN.UNREL.Prime12 "снег" (snow)	Target12 "асфальт" (asphalt)	612
RU.EN.UNREL. Prime13 "дорога" (road)	Target13 "энетоми"(anatomy)	611
RU.EN.UNREL. Prime14 "тело" (body)	Target14 "каве" (cover)	613
RU.EN.UNREL. Prime15 "пол" (floor)	Target15 "коат" (coat)	686
RU.EN.UNREL. Prime16 "шапка" (hat)	Target16 "рокет" (rocket)	735
RU.EN.UNREL. Prime17 "самолет" (plan)	Target17 "хил" (hill)	572
RU.EN.UNREL. Prime18 "санки" (sleigh)	Target18 "вотеркалор"(watercolor)	732
RU.EN.UNREL. Prime19 "краски" (paint)	Target19 "фон" (background)	654
RU.EN.UNREL. Prime20"разговор"	Target20 "medicine" (medicine)	745
RU.EN.UNREL. Prime21 "шприц" (syringe)	Target21 "перот" (parrot)	712

Appendix 5

AoA ratings from the current study (Experiments 10 and 11) together with Tsaparina et al (2011);
Snodgrass and Vanderwart (1980) and Lumiewska et al (2016) AoA norms and Frequency Norms

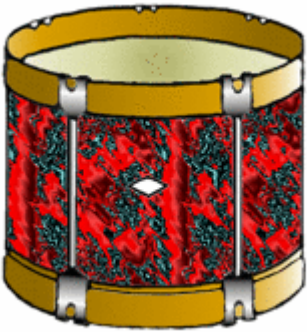
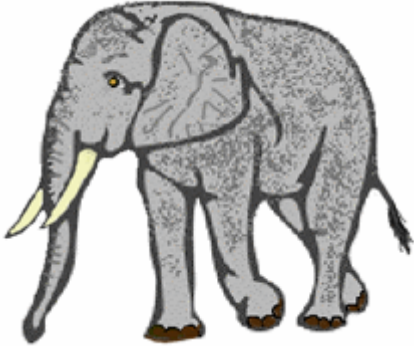

	English	Russian	Rating s from the curren t study	Tsaparina , Bonin, Meot 2011	Lumiewsk a et al 2016	Snodgrass Vanderwar t 1980	Russian Frequenc y Tsaparina , 2011	English Frequency SUBTLEX -UK
Early Acquired Words	1. apple	яблоко	1.07	1.26	2.52	1.91	4.47	4.58
	2. ball	мяч	1.12	1.26	2.03	1.34	20.92	5.33
	3. balloon	шарик	1.16	1.45	2.93	2.03	36.12	4.25
	4. bee	пчела	1.07	1.48		2.28	8.27	4.19
	5. book	книга	1.30	1.39		1.83	325.65	5.21
	6. cat	кот	1.02	1.26	2.02	1.36	41.63	4.83
	7. chair	стул	1.19	1.39	2.65	1.86	67.27	4.66
	8. corn	кукуруза	1.51	1.97		2.94	5.47	3.94
	9. cow	корова	1.28	1.35	2.46	1.90	37.38	4.44
	10. cup	чашка	1.09	1.42		1.66	26.83	5.09
	11. dog	собака	1.12	1.39	1.99	1.55	109.45	5.17
	12. doll	кукла	1.09	1.35	2.36	1.55	20.93	4.07
	13. door	дверь	1.23	1.26	2.62	1.97	356.48	5.26
	14. ear	ухо	1.07	1.26	2.34	1.82	113.72	4.41
	15. eye	глаз	1.12	1.23	2.35	2.00	689.57	5.13
	16. flower	цветок	1.14	1.35	2.75	2.15	101.49	4.5
	17. fork	вилка	1.12	1.52	2.79	2.24	12.57	3.97
	18. knife	нож	1.19	1.65	3.32	2.70	56.13	4.49
	19. lion	лев	1.98	1.52	2.92	2.82	10.41	4.45
	20. rabbit	кролик	1.14	1.48	2.63	2.61	16.38	4.39
	21. shoe	обуви	1.14	1.32	2.39	1.94	31.26	4.15
	22. spoon	ложка	1.02	1.32	2.36	1.97	32.09	4.29
	23. table	стол	1.00	1.35		2.45	314.06	5.1
	24. tree	дерево	1.23	1.32	2.47	2.03	142.45	4.95
	25. window	окно	1.07	1.35		2.28	222.74	4.84
Late Acquired Words	26. accordion	аккордео н	1.84	2.94		4.83	3.47	3.42
	27. airplane	самолет	1.07	1.61	3.55	2.59	13.21	3.15
	28. arrow	стрелка	1.19	2.13		3.97	19.19	3.78
	29. anchor	якорь	2.19	2.26		4.88	24.03	3.67
	30. axe	топор	2.21	2.23	5.57	4.38	20.97	3.85
	31. broom	метла	2.23	1.97	4.29	2.97	5.33	3.56
	32. banana	банан	1.05	1.74	2.73	1.90	6.50	4.21
	33. church	церковь	2.28	2.58		2.62	149.75	5.02
	34. cigar	сигара	1.63	3.81		4.09	5.64	3.59
	35. cigarette	сигарета	2.05	3.32		3.62	45.68	4.11
	36. clothespin	прищепка	1.65	2.06		3.31	0.50	4.36
	37. hammer	молоток	1.98	2.03	4.81	3.55	9.83	4.66
	38. envelope	конверт	1.37	2.35	5.08	3.93	19.53	4.1
	39. glove	перчатка	2.35	2.06		3.12	15.85	3.81
	40. guitar	гитара	2.63	2.48	4.71	5.41	17.23	4.39
	41. kite	змей	2.74	2.45		3.72	64.18	3.89
	42. lamp	лампа	2.65	2.52	3.90	2.72	66.38	4.09

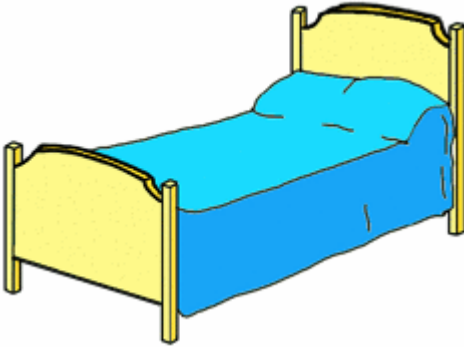

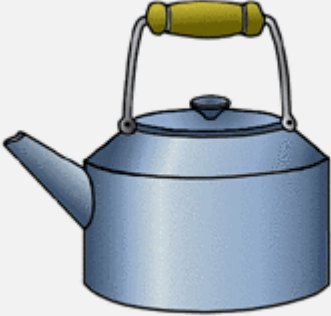

43. leopard	леопард	2.77	2.03		4.18	2.75	3.08
44. peacock	павлин	1.51	2.06		5.18	3.39	3.67
45. penguin	пингвин	1.72	2.10	3.97	5.12	2.80	3.88
46. pipe	труба	2.12	2.68		4.07	69.13	4.26
47. screw	винт	1.88	2.74		4.45	1.80	4.06
48. stove	плита	1.44	2.00	2.72	2.72	30.12	3.67
49. peach	персик	2.58	1.68		2.79	3.86	3.62
50. pitcher	кувшин	1.60	2.19		4.07	5.27	2.9

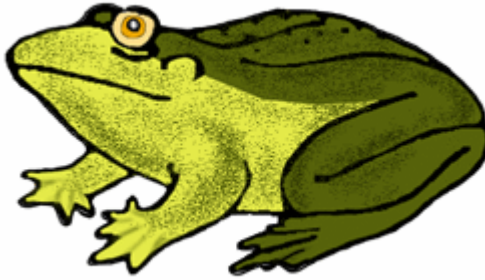
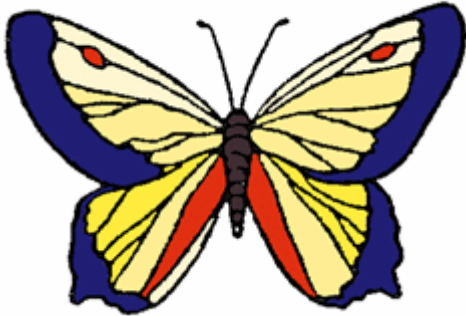


Appendix 6


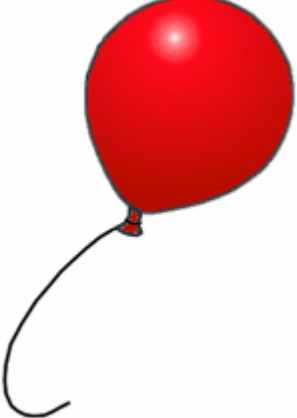

A list of stimuli used in Experiments 10 and 11 with Monolingual Russian and Bilingual

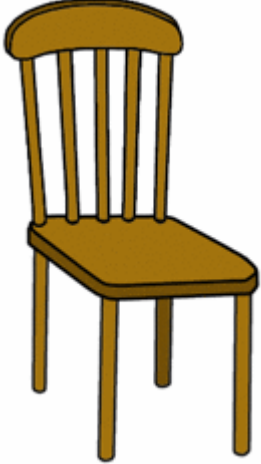
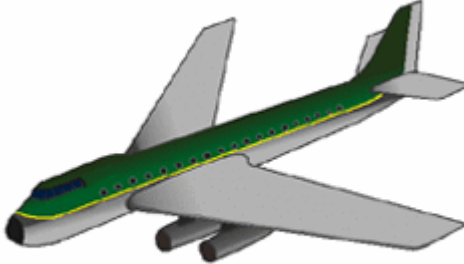

Russian (L1) – English (L2) speakers



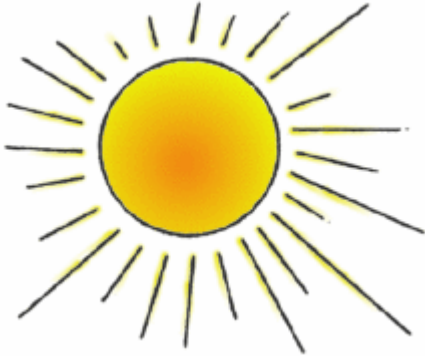
	RU word	EN word	Picture
1	Барабан	Drum	
2	Слон	Elephant	
3	Рыба	Fish	



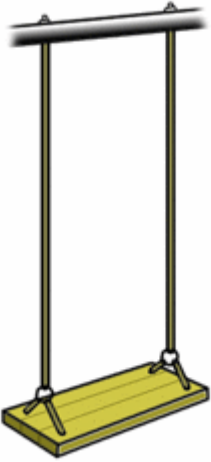
4	Кровать	Bed	
5	Пистолет	Gun	
6	Чайник	Kettle	
7	Собака	Dog	

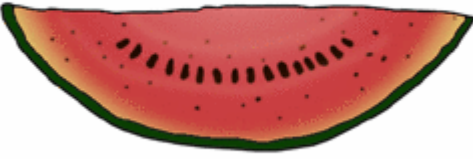
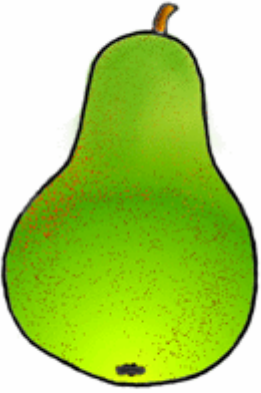
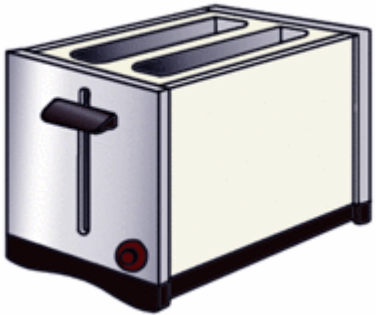
8	Лягушка	Frog	
9	Бабочка	Butterfly	
10	Банан	Banana	
11	Дом	House	

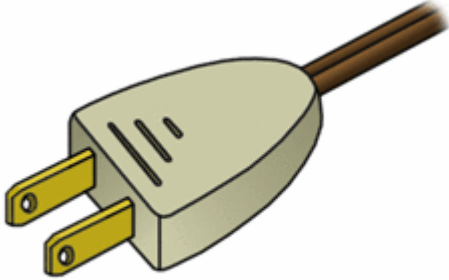


12	Нож	Knife	
13	Шарик	Balloon	
14	Гриб	Mushroom	




15	Стул	Chair	
16	Самолет	Airplane	
17	Мышь	Mouse	

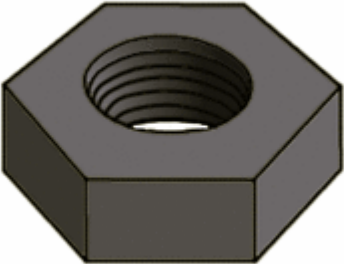


18	Зонтик	Umbrella	
19	Ложка	Spoon	
20	Солнце	Sun	

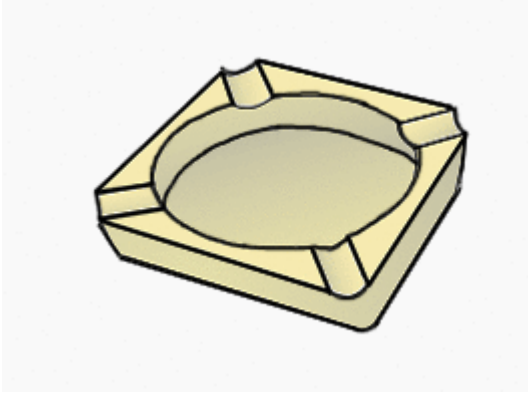
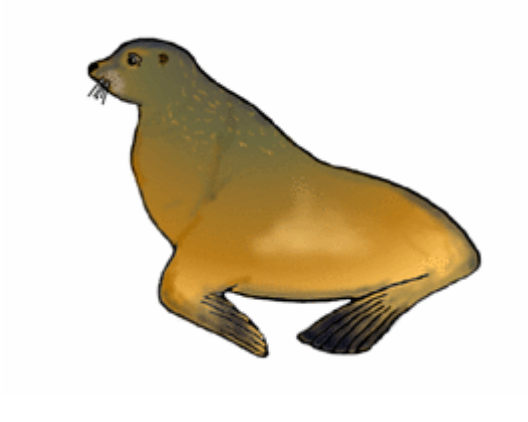
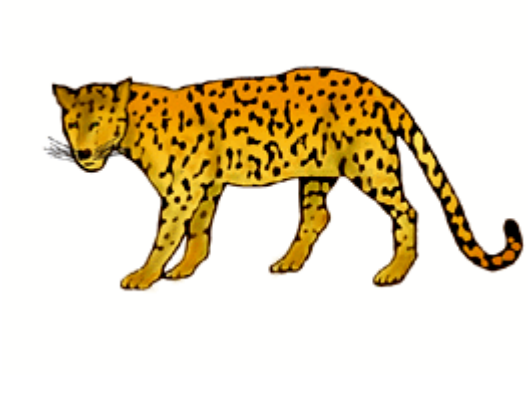
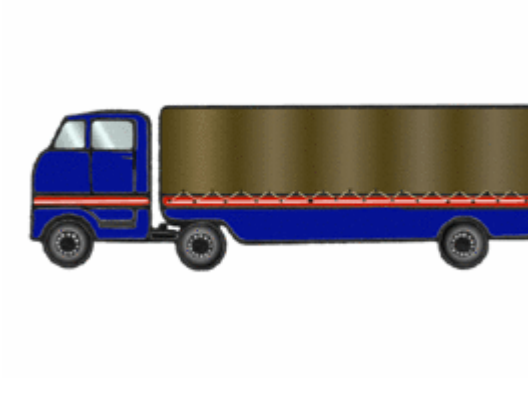
21	Стол	Table	
22	Рука	Arm	
23	Качели	Swing	

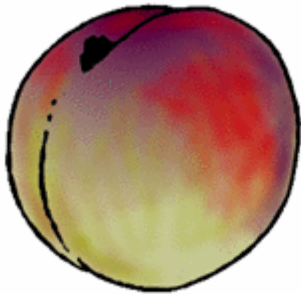

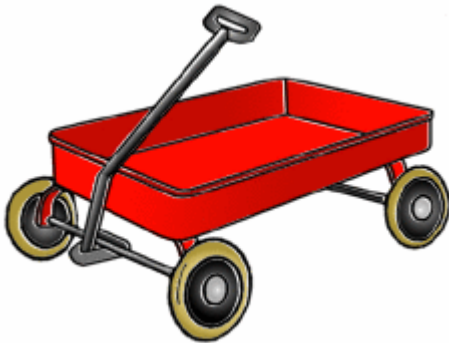
24	Арбуз	Watermelon	
25	Груша	Pear	
26	Тостер	Toaster	




27	Штепсель	Plug	
28	Рояль	Piano	
29	Брюки	Trousers	



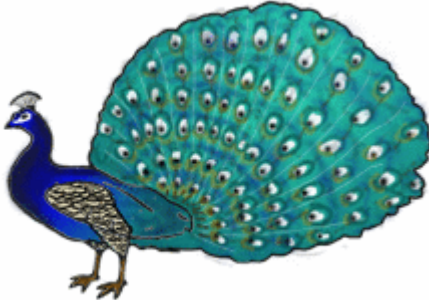
30	Сигара	Cigar	
31	Наперсток	Thimble	
32	Футбольный мяч	Football	


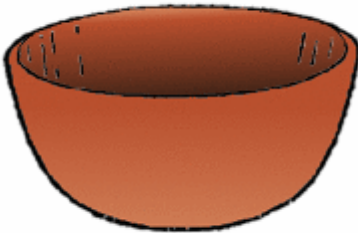
33	Гайка	Nut	
34	Бокал	Wineglass	
35	Гладильная доска	Ironing board	

36	Пепельница	Ashtray	
37	Тюлень	Seal	
38	Леопард	Leopard	
39	Грузовик	Truck	

40	Персик	Peach	
41	Рубашка	Shirt	
42	Тележка	Wagon	

43	Волосы	Hair	
44	Скрипка	Violin	
45	Кресло-качалка	Rocking chair	

46	Жилет	Vest	
47	Морской конек	Seahorse	
48	Павлин	Peacock	

49	Якорь	Anchor	
50	Миска	Bowl	

Appendix 7

Ethical Approval and Risk Assessment